



## EL MOTIVO CREACION (DEL HOMBRE) EN LA MITICA DE LOS HUITOTO

Enrique Ballón

*En la frase "el gato comió al ratón", hay inicialmente dos actantes: un sujeto, el cazador (el gato) y un objeto, la presa (el ratón). Al final del proceso sólo queda un actante, el sujeto que triunfa de la catástrofe.*

R. Thom (1978: 42-43)

*a la memoria de Jesús San Román*

La glosa que sigue no es más que un apunte sobre las estructuras *temáticas* (o contenidos interpretantes) y *figurativas* (o contenidos interpretados) en los relatos pertenecientes a la etnoliteratura de los Huitoto.

El texto de Aurelio Rojas y aquellos recogidos por el recordado Jesús San Román entre los miembros de la etnia Huitoto constituyen, en conjunto, ciertos subcorpora no sistematizados extraídos del corpus general de la mítica de ese grupo nativo selvático. Ellos incluyen, a manera de variantes, el motivo *creación (del hombre)* (1) y el concomitante de *origen*, observándose así claramente una de las propiedades esenciales de todo motivo: la migración transtextual.

Ahora bien, el estudio de E. Meletinsky (1984; Oguibenine, 1980) dedicado a ese motivo y el comentario que de dicho trabajo hace J. Courtés (1983a: I, 94-96) tienen como fin zanjar sus respectivos planteamientos sobre la composición lógico-semántica que afecta al motivo en general, con el propósito de obtener las reglas que permitan, de un lado, definirlo con precisión y, del otro, los principios más o menos regulares para establecer un futuro catálogo que sustituya con ventaja el clásico de S. Thomson (1958; Courtés, 1980a; Bremond, 1980). Nuestro actual estudio, en cambio, prosigue la vía ya puesta en práctica al estudiar la etnoliteratura andina (Ballón, 1983; 1985): a partir de una hipótesis demostrada sobre las variedades del motivo *creación* en los Andes, se tratará de encontrar algunos desplazamientos, interferencias, correspondencias en suma, las diferencias y las semejanzas que, puestas en correlato interpretativo, permitan poco a poco la organización de los motivos propios de la etnoliteratura peruana.



## 1. ESTRUCTURAS SEMIO-NARRATIVAS

El recorrido generativo de la producción significante de un texto cualquiera que contenga un macro- o un microrelato (Greimas-Courtés, 1982: 194-197), se inicia con las estructuras semio-narrativas planteadas según la determinación de sus dos niveles, profundo y de superficie. En seguida veremos las modalizaciones que sobredeterminan la descripción en ambos niveles.

Comenzaremos por señalar que la organización modal pertinente, en nuestro caso, es la *modalización traslativa* definida por el sujeto modalizador diferente del sujeto cuyo predicado es modalizado. Pero la modalización traslativa que nos interesa, no es de orden veridictorio sino más bien *sustantivo*, es decir, aquél comprendido por los verbos modales “*ser* modalizando *estar*” y “*estar* modalizando *ser*” que al verterse en los enunciados de estado, fundan la competencia del objeto de valor según el *estar* y, a la vez, la competencia del sujeto según el *ser*.

En los relatos con que contamos, el microrelato *creación (del hombre)* comprende las secuencias numeradas por el informante 18 a 21 del primer texto, a lo que agregamos las variantes del mismo microrelato, los textos 2 y 4. El Programa Narrativo de Base común es la *adquisición progresiva* del objeto de valor /nacimiento/. Esta “progresión” será la que examinaremos en seguida como una característica propia del microrelato aludido y sus variantes, consignando en cada momento de la “progresión” los respectivos vertimientos modales que, como hemos dicho, son de orden *sustantivo*.

Una vez delineado el procedimiento a seguir en el análisis, pasemos a describir el microrelato en su versión más expandida, aquella que forma parte del macrorelato 1. Allí, en la secuencia 18, el sujeto operador actorizado en “Bello Lombriz” da lugar al Programa Narrativo de Uso (PNU<sub>1</sub>), instancia inicial que desencadena todo el Programa Narrativo de Base (PNB) gracias a la actualización de su competencia en el *hacer* operador figurativizado ahora como “eyacular su semen” (2). La transformación resultante (“no poder eyacular” → “eyacular”) funda la *incoatividad* del microrelato, es decir, el estado *ab initio* de la “progresión” dirigida a introducir al hombre entre los seres del universo. No obstante, este hecho reificado en el PNU<sub>1</sub> desde el punto de vista del objeto de valor /nacimiento/ es una simple “concepción”, esto es, un “nacimiento incompleto”; al carecer, en esta primera etapa, de su desarrollo completo es un “nacimiento rudimentario”, ni pleno ni total. Por esta misma razón, pero ahora desde la perspectiva de la *duratividad* que abarca el microrelato total, ese primer estado es calificado de /imperfectivo 1/. Finalmente, para explicar la modalización que informa las competencias del sujeto de estado y del objeto de valor rudimentario, tenemos la fórmula del programa ya indicado.

$$\text{PNU}_1 = h_1 \left[ S_2 \rightarrow (S_1 \cup O) \rightarrow (S_1 \cap O) \right]$$

El actante objeto de valor (que en términos estrictos es, como se ha visto, sólo un objeto des-integrado o un cuasi-objeto) en el primer enunciado de estado actualizante (S<sub>1</sub> ∪ O) se hace patente con el cambio, a nivel actorial, tanto de la “lagrima” de “Dios Padre” en “ovario” como de la “no-eyaculación” en la “eyaculación” de “Bello Lombriz” (3). El cuasi-objeto de valor planteado es, pues, doble (“ovario” y “semen”: *germenes* complementarios) mas no sincrético debido a que en esta etapa no se ha efectuado todavía el *hacer* de la “fecundación”: se trata, en realidad, de una “concepción” en suspenso ya que los “gérmenes” están allí pero separados.



El estado actualizante anterior al *hacer* fecundativo cumple, de esta manera, con la constatación del/no estar-ser/ (“ausencia” del objeto de valor integrado y, a la vez, del /no ser-estar/ (“inexistencia”) del sujeto de estado: ambos actantes son, sin dudas, *incompetentes* en principio. Al contrario de esta situación inicial ( $S_1 \cup 0$ ), la reunión de los dos subcomponentes del cuasi-objeto, sincretización producto del *hacer* transformador “fecundación”, da lugar en el enunciado de estado realizante ( $S_1 \cap 0$ ) a la *transición categorial* del /no estar-ser/ al /estar no ser/ (“surgimiento”) que al verterse en el objeto de valor rudimentario define su *competencia* y con ello su conceptualización bajo la figura de “huevo”; al mismo tiempo, la transformación que es el *hacer* fecundativo informa la *competencia* del sujeto con la transición, igualmente categorial, /no ser-estar/ al /ser no estar/ (“aparición”) cuya figura conceptual es “embrión”. De este modo, el PNU<sub>1</sub> tiene la función de proyectar (*pro-iectus*) no sólo al PNU<sub>2</sub> sino a todo el PNB del motivo estudiado.

Diremos, pues, brevemente, que el “surgimiento” del objeto de valor rudimentario está inextricablemente ligado a la “aparición” del sujeto de estado. El hecho es que en la conjunción ( $S_1 \cap 0$ ) resultante del PNU<sub>1</sub>, no sólo se da el sincretismo actancial entre los dos subcomponentes del objeto de valor rudimentario (“gérmenes”), sino que éste una vez integrado en una especie de mónada (/estar no ser/: “surgimiento”) que hemos denominado con la figura “huevo”, únicamente encuentra su función en vistas de la implantación del sujeto de estado (/ser no estar/: “aparición”) figurado en “embrión”. Una vez descrito el PNU<sub>1</sub> podemos definirlo como el establecimiento, en el motivo estudiado, del *estado embrionario* (/ab ovo/) generador o pro-creador del “hombre”.

La secuencia 19 del relato I incluye a continuación el PNU<sub>2</sub> correspondiente al segundo estado *media ad finem*, programa que visto también desde la perspectiva de la *duratividad* del proceso narrativo, es el / imperfectivo 2/. Su formulación es la siguiente:

$$\text{PNU}_2 = h_2 \left[ S_1 \rightarrow (S_1 \cap 0) \rightarrow (S_1 \cap 0) \right]$$

La fórmula corresponde no sólo al mantenimiento del estado ya realizado (4) sino a su *acrecentamiento progresivo* figurativizado en nuestro texto con el enunciado “formarse bien”. Este desarrollo de los “embriones” ya “concebidos” en el seno de la tierra (5) hasta tomar la forma de “homúnculos”, o “larvas” es una *transición gradual reflexiva* ya que a diferencia del PNU<sub>1</sub> (y el PNU<sub>3</sub>, que veremos en seguida), aquí el sujeto operador y el sujeto de estado son dos funciones del mismo actante: son los “embriones” que se transforman gradual y figurativamente en “homúnculos” por acción de su propia “energía” o potencia de acrecentamiento (el *hacer* transformador ( $h_2$ ) es aquí el “crecer”); ellos se van “formando” hasta lograr la capacidad o nueva *competencia* suficiente que les permita, en su oportunidad, estar listos para salir de la tierra.

En este estado intermedio (de “incubación” o “fetal”) orientado, el primer enunciado realizado ( $S_1 \cap 0$ ) es el mismo que el estado “embrionario” logrado en el PNU<sub>1</sub> al adquirir concomitantemente tanto el objeto de valor rudimentario como el sujeto de estado, sus respectivas competencias primordiales (/estar no ser/: “surgimiento”; /ser no estar/: “aparición”). La transformación progresiva modalizada por el *hacer* que es el “crecer”, se dirige siempre a obtener la culminación de la /imperfectividad 2/, es decir, al logro de la segunda competencia necesaria para arribar al estado de “homúnculos”. Sin embargo, el proceso gradual y reflexivo que caracteriza el paso al segundo enunciado de estado ( $S_1 \cap 0$ ) del PNU<sub>2</sub>, no conserva la *rección* de la competencia inicial que, entonces, informaba al objeto de valor rudimentario según el *estar* y al sujeto de estado según



el ser; en efecto, puesto que el objeto de valor rudimentario tiende a partir de su *identidad* lograda (/estar no ser/) hacia su propia *alteridad* (/ser-estar/), vale decir, hacia su *virtualización* (que implica su confusión total en el sujeto de estado), la competencia que le corresponde se define esta vez por el /no ser no estar/ (“latencia”).

Pero en los “homúnculos” que sincretizan tanto al objeto de valor rudimentario como al sujeto de estado, éste último tiende desde su *alteridad* primera (/ser no estar/) -planteada, como sabemos, dependiente de la competencia del sujeto de valor rudimentario que le otorga, según la teoría canónica (Greimas, 1979), su propia existencia modal- hacia su *identidad* prevista (/estar-ser/), y se define finalmente en el segundo enunciado de estado realizado del PNU<sub>2</sub> por la modalización /no estar no ser/ (“ostensión”). De esta manera, la figura “homúnculos” (o “primeros hombres”, “gente”, según las variantes) que reúne tanto al objeto de valor rudimentario como al sujeto de estado, es una figura actorial semánticamente híbrida en la cual se confunden la “latencia” del primero y la “ostensión” del segundo. No obstante como entre ellas hay una jerarquía categorial del orden *englobado / englobante* (“ostensión” comprende a “latencia”), el PNU<sub>2</sub> se definirá como la prosecución y culminación del estado “embrionario”, esto es, como el estado *homuncular* previo a la afirmación del “hombre” en cuanto tal.

Por último, el enunciado de estado *ad finem* corresponde al cierre del microrelato —y el motivo *creación (del hombre)*— en las secuencias 19 a 21, relato 1. Tal enunciado al suspender la *duratividad* del proceso narrativo es un enunciado *terminativo* y, por naturaleza, /perfectivo/ en razón de contener la conclusión del proceso narrativo que hemos venido examinando. En él se narra así la etapa final de la evolución en dicho motivo, pues presenta al sujeto de estado *creado*, en otros términos, el sujeto de estado que al asumir de una vez por todas al objeto de valor ahora pleno pero actualizado, es *objetivado definitivamente* en tanto sujeto. La fórmula que resume el acto final descrito, es la siguiente:

$$\text{PNU}_3 = h_3 \left[ S_3 \rightarrow (S_1 \cap O) \rightarrow (S_1 \cap \bar{O}) \right]$$

En el PNU<sub>3</sub> el sujeto operador (S<sub>3</sub>) *hace* que se reúnan las dos etapas del “nacimiento” del hombre: la ruptura de la tierra por obra del sol y el corte de la cola por obra de la avispa (microrelato 1) o la araña (microrelato 2) (6). Ambas acciones, la “ruptura” de la tierra y el “corte” de la cola coordinadas una tras otra, permiten la transformación —figurada esta vez en “salir”— del primer enunciado realizante (que no es otro que el segundo enunciado de estado realizante del PNU<sub>2</sub>) en el último enunciado de estado igualmente realizante. Este programa propone la *finalización del acrecentamiento progresivo* donde el “homúnculo” —que sincretiza la tendencia del objeto de valor hacia la *alteridad* y la del sujeto de estado hacia su *identidad* completa— termina con la *sincretización decisiva* de ambos actantes en el “hombre”, determinando para siempre, a la vez, la *alteridad actualizada* perenne del objeto de valor (/ser-estar/: “permanencia”) y la *identidad realizada* y también perenne del sujeto de estado (/estar-ser/: “presencia”): el hombre ha sido creado.

Pero las secuencias textuales 19 a 21 del relato 1, traen consigo también el “nacimiento” de los monos. En este caso se observa que la salida de los “homúnculos” (ancestros comunes, según el motivo, de los “hombres” y los “monos”) del interior a la superficie, se efectúa gracias a la “ruptura” de la tierra por acción del sol, mas transfor-



mándose en “monos” no sufren la mutilación de la cola. Así, es la irrupción del amanecer y del día (y por lo tanto de cambio en la categoría sintáctica/ tiempo/ como veremos más adelante) quien impide la última performance del “corte”, quedando en el estado de monos. Pues bien, si tomamos en consideración únicamente ese paso del interior a la superficie de la tierra, el PNU<sub>3</sub> explica satisfactoriamente la transformación de los “homúnculos” en “monos”, estado final que sincretiza –también para ellos– el objeto de valor y el sujeto de estado (la “permanencia” y la “presencia” de los monos) (7).

No sucede lo mismo si tomamos en consideración el *no-hacer* (“no-corte”) o carencia de la transformación final que impide a los monos ser hombres. En tal caso, escribiremos el programa de *conservación* (o perduración) de su propio estado realizado:

$$\text{PNU}_4 = \bar{h} \left[ \emptyset (S \cap O) \rightarrow (S \cup O) \right]$$

El objeto de valor y el sujeto de estado sincretizados en el primer enunciado de realización ( $S \cap O$ ) son los “homúnculos” (“primeros hombres” o “gente”, como sabemos; los monos según el microrrelato 4 “eran también gente como nosotros”). En el segundo enunciado de actualización ( $S \cup O$ ) se escinde la sincretización y así los sujetos de estado “homúnculos” se disjuntan del objeto de valor final buscado “nacer hombres”, quedando en su estado definitivo “estar-ser monos”.

Queda para redondear la organización de las estructuras semionarrativas del motivo estudiado, la descripción de la *tematización* correspondiente (Greimas-Courtés, 1982: 405; Courtés, 1981; Ruprecht, 1983: 355). La actual redefinición de las categorías temáticas o abstractas (Courtés, 1979, 1980b, 1982, 1983a: I y II, 1983b; Rastier, 1983; Bertrand-Vincensini, 1983) distingue, para nuestro caso, dos tipos de abstracción: la primera, conceptual, es el *tema* o base contextual (contenido figurativo interpretado) /crear (los hombres)/ que da lugar a la tematización narrativa /creación (de los hombres)/ que define al motivo y se condensa “como conjunto de propiedades del sujeto que efectúa ese recorrido” (Greimas-Courtés, 1982: 404) en el respectivo *rol temático* /creador/. Este rol temático no es, pues, otra cosa que el ejercicio (*hacer*) de la función temática /crear/ por el sujeto operador dueño, en cada caso, de su respectivo Programa Narrativo. De tal manera que en el *recorrido temático* correspondiente a la serie hipotáctica de Programas Narrativos pertenecientes a la configuración temática definida por el tema /crear (los hombres)/, el /creador/ se encarna en las diversas formas de la *figuración narrativa* coordinada en *isotopía*, por ejemplo, en el PNU<sub>1</sub> es el “procreador”, en el PNU<sub>2</sub> el “acrecentador”, en el PNU<sub>3</sub> el “rompedor” y luego “cercenador”. Por último, el objeto de valor y el sujeto de estado se tematizan uno en el /nacimiento/ y el otro en el /crea- do/ de modo sincrético.

La segunda abstracción temática ya no depende de la conceptualización indicada, sino más bien de la *generalización* referida, de un lado, al plano conceptual y, del otro, al plano figurativo, como ocurre con la figuración del /creador/ en cada PNU. Así, a la *categorización temática* que acabamos de ver le corresponde la llamada *tematización narrativa* compuesta de su respectiva figuración narrativa, abarcando con todo ello a la semantización propia del universo socio-cultural subyacente en la etnoliteratura de los Huitoto.

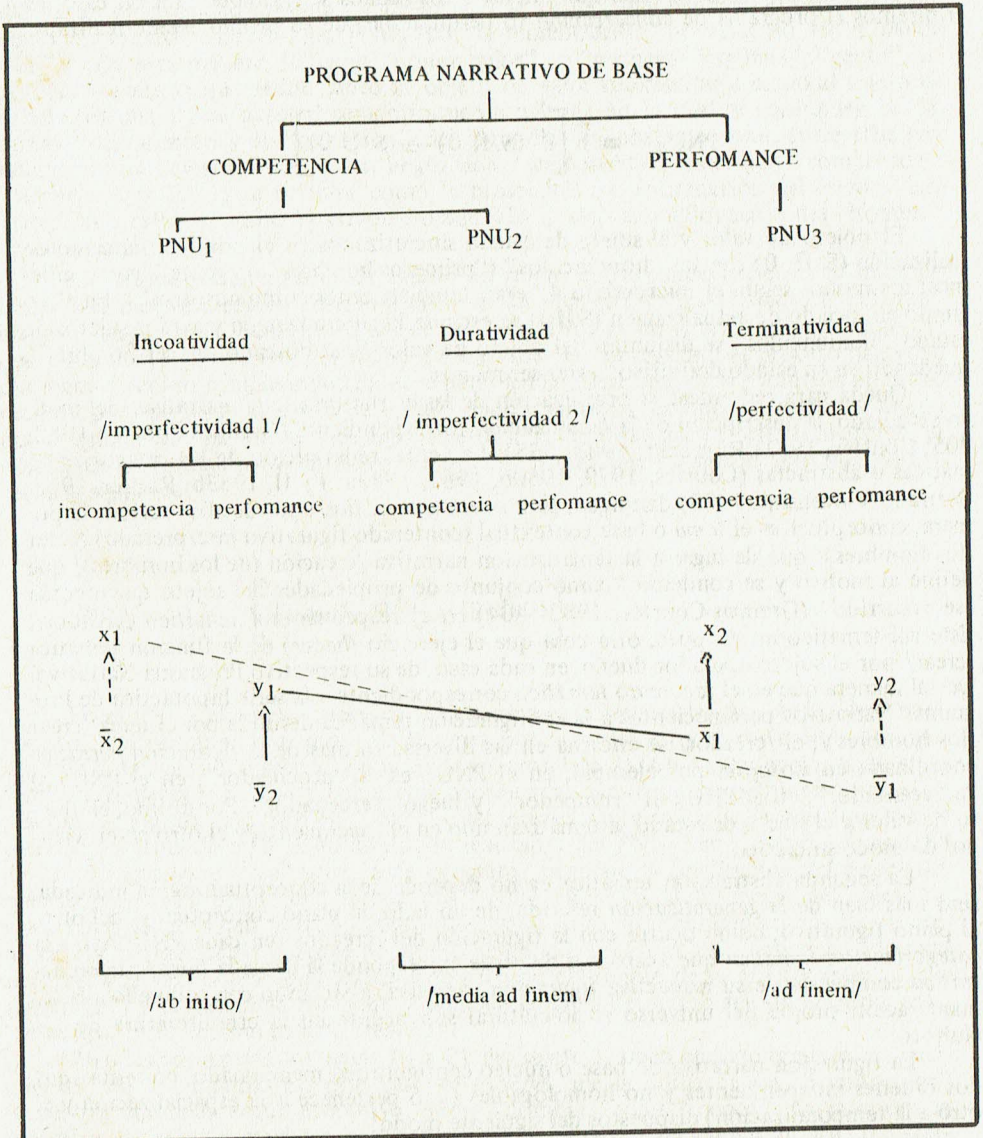
La figuración narrativa de base o núcleo configurativo mencionado, presenta aquí dos órdenes independientes y no homologables (uno pertenece a la especialización y el otro a la temporalización) dispuestos del siguiente modo:



**Figuración de la sintaxis narrativa:**

- 1) subsuelo / suelo / sobresuelo
- 2) oscuro / claroscuro / claro

En resumen, las estructuras semionarrativas del motivo estudiado ocupan sus emplazamientos en el siguiente diagrama:



---

Los términos de los cuadros semióticos “x” e “y” son los siguientes:

- **Plano pragmático:**
  - $x_1$  - /estar no ser/ (“surgimiento”)
  - $\bar{x}_1$  - /no estar no ser/ (“ostensión”)
  - $x_2$  - /estar- ser/ (“presencia”)
  - $\bar{x}_2$  - /no estar ser/ (“ausencia”)
  
- **Plano cognoscitivo:**
  - $y_1$  - /ser no estar/ (“aparición”)
  - $\bar{y}_1$  - /no ser no estar/ (“latencia”)
  - $y_2$  - /ser-estar/ (“permanencia”)
  - $\bar{y}_2$  - /no ser-estar/ (“inexistencia”)

## 2. ESTRUCTURAS DISCURSIVAS (O PRAXOLOGICAS)

La discursivización de las entidades que componen las estructuras semio-narrativas en los microrelatos de nuestro sub-corpus, corresponden tanto a la semántica como a la sintaxis discursivas. En este sentido, se describirá a continuación la *tematización discursiva* y la *categorización figurativa* íntimamente relacionadas con los procedimientos de espacialización, temporalización y actorialización y sus respectivas *figuraciones discursivas*.

A partir del criterio de codificación figurativa, paradigmático en principio pero luego sintagmatizado, tenemos:

### - Figuración de la sintaxis discursiva según las tematizaciones:

- 1) **espacial:** bajo / medio / alto; lexematizada “dentro de la tierra” / “hueco”, “fuera de la tierra”.
- 2) **temporal:** antes / durante / después; lexematizada: “noche” / “amanecer” / “día”.
- 3) **actorial:** según los órdenes actanciales:
  - *sujeto operador* (/agente/); lexematizado: “Bello Lombriz”/ “primeros hombres” - “gente” (en el PNU<sub>2</sub> que es reflexivo) / “sol” / “avispa” - “araña”.
  - *Objeto de valor* del PNB: /nacimiento/
  - *Objeto de valor* (rudimentario) y *sujeto de estado* (/paciente/) sincretizados; lexematizados: “ovario” - “semen” / “primeros hombres” - “gente”, que sufren en la última instancia de transformación la intervención de las categorías de la sintaxis discursiva:
    - a) /mutilado/ + /masculino/; lexematizado en “hombre”.
    - b) /mutilado/ + /femenino/; lexematizado en “mujer”.
    - c) /entero/; lexematizado en “monos”.



Los actores citados en el texto "Efofeni", "Faiñueni", "Jitomani", etc. son *circunstantes*, es decir, contenidos figurativos no interpretados y atemáticos en relación a nuestro motivo *creación (del hombre)*. Estos actores pertenecen, de hecho, a la figuración de las estructuras de acogida de ese motivo y por lo tanto ser descritos en el estudio de la semántica discursiva del (o los) relato(s) que reciben el motivo *creación (del hombre)* por efecto de su migración transtextual. Tal aspecto del análisis excede los límites de esta nota.

### 3. REFLEXIONES PARA NO CONCLUIR

El motivo que acabamos de estudiar tiene, ciertamente numerosas variaciones en la etnoliteratura producida por los grupos que pueblan la Amazonía; ellas se multiplican si consideramos además la rica tradición oral andina. No obstante, las estructuras semionarrativas mantienen lo que se denomina el *modelo fuerte* que permite precisamente interpretar esas variaciones como pertenecientes —taxonómicamente— al mismo motivo. Pero hay que tener también en cuenta que cada variante es una "cristalización" sociolectal de los códigos figurativos pertenecientes a las estructuras discursivas, "cristalizaciones" que demandan exámenes cuidadosos en vista de la descripción científica de los respectivos sistemas de simbolización.

Hecha esta salvedad, a título de simple comparación que no tiene en cuenta la homogeneidad de la *lengua funcional* de los relatos (8), veamos ahora este microrelato extraído del capítulo 24 de los manuscritos de Huarochiri (Siglo XVII) (9).

"Actualmente, algunos cuentan que los hombres descienden de un árbol llamado *quiñhua* (aún se le conoce con el nombre de *quiñhua*) que crece en las tierras de Pariacaca de Arriba. Otros dicen que del cielo cayó sangre y tocó el suelo de Huichicancha en la región donde crece este árbol *quiñhua*. Entonces, los hombres que nacieron de esta manera establecieron sus comunidades".

La lectura superficial de este texto nos permite constatar que, analógicamente, la sintaxis narrativa presenta los mismos PNU que constituyen, a la postre, el mismo PNB así como la tematización conceptual de las estructuras semionarrativas. Sin embargo, cabe destacar las diferencias de tematización generalizada y de figurativización en uno y otro caso.

Sobre este punto se puede postular que mientras el motivo *creación (del hombre)* en la mítica de los Huitoto se presta a una figurativización generalizada "cosmogónico-zoológica", en la mítica andina es de orden "cosmogónico-botánica". A partir de aquí, se puede inferir que el universo cultural subyacente en los textos Huitoto y andino difiere, en cada caso, gracias a las oposiciones temático-narrativas dependientes de la categoría común /superficie/:

- a) mítica Huitoto: subterránea / de superficie;
- b) mítica andina: celeste / de superficie.

La distancia es mayor en la figuración de la sintaxis discursiva, debido a que la tematización temporal en el texto andino es *acrónica*. Las tematizaciones espacial y actorial son, en cambio, las siguientes:

- 1) espacial: alto / medio / bajo, lexematizada: "cielo" / "árbol llamado *quiñhua*" / "tierra de Pariacaca de Arriba" vs "Huichicancha".
- 2) actorial: según los órdenes actanciales:
  - *sujeto operador*: /agente/; virtual (Ø).
  - *sujeto de valor* del PNB: /nacimiento/.
  - *objeto de valor* (rudimentario) y *sujeto de estado* (/paciente/) sincretizados, lexematizados: "sangre" - "suelo" / "árbol llamado *quiñhua*" y "fruto" / "hombres".



---

No dejará de notarse la suspensión de la actorización del sujeto operador —cuya consecuencia inmediata es que los PNU son reflexivos y sincréticos (Ballón, 1983) en el plano actancial— y que tanto la espacialización “intermedia” como la actorialización del objeto y sujeto se sintetizan en una sola figura “árbol llamado *quiñhua*”, fenómeno no observado anteriormente.

Estas pocas diferencias de tematización y figurativización discursivas, son suficientes para poner de relieve la importancia de la explotación que hacen los discursos de las formas sintácticas y semánticas semionarrativas, particularmente en relación al llamado *referente interno* de microrelatos como el examinado que son verdaderos “discursos sobre el mundo destinados a *hacer-parecer* ‘real’ el discurso en su totalidad” (Greimas, 1983:49). Por lo demás, la *iconización* de los códigos figurativos en los relatos etnoliterarios, es de una densidad referencial notable del “mundo natural”, sobre todo si comparamos esta iconización con aquella de los relatos de literatura oficial (académica y formal); la etnoliteratura es, desde ese punto de vista, un *documento* imprescindible para investigar la “concepción del mundo” de los grupos sociales que la producen (producción simbólica sociolectal) y determinar su identidad cultural.

Siempre dentro de este género de preocupaciones, al mismo tiempo que se estudian las modalidades de la persuasión (*hacer-parecer*) —correspondientes al plano temático de la figurativización referencial en el plano discursivo— debemos insistir en el examen de las *modalidades sustantivas* (*ser* y *estar*) que obran en el plano temático de la figurativización semionarrativa. Como hemos tenido oportunidad de demostrarlo, ellas permiten asegurar la coherencia general de los fenómenos del acto y de la acción en los micro- y en los macrorelatos, constituyendo así un factor más de discriminación clasificatoria de los temas. Su efecto heurístico tampoco es banal, ya que el ajuste de los textos pertenecientes a determinado corpus de estudio adolece actualmente entre los estudios de la mítica andina y selvática peruana, de un remarcable empirismo que a la postre afecta la aprehensión correcta de los valores culturales.

En tal extremos hay que remarcar, una vez más, que el estudio de la etnoliteratura y de la literatura oral peruanas, solicita perentoriamente criterios de análisis textual precisos y coherentes, capaces de sostener juicios interpretativos científicamente comprobables.





---

---

## NOTAS

1. Denominamos al motivo creación (del hombre) por su tematización ya que, como se verá, si lo titulamos tomando el objeto de valor del Programa Narrativo de Base / nacimiento /, daría lugar a cierta ambigüedad que es prudente evitar.

2. Se podría incluir ciertamente un PNU previo que, en realidad, corresponde al relato de recepción (o estructuras de acogida) del motivo creación (del hombre), inaugurado por el sujeto operador supremo actorizado como "Dios Padre" quien "deposita" (hacer) la lágrima que se convertirá en el óvulo receptor del semen de "Bello Lombriz". Sin embargo, éste es un episodio de lo que el propio relato consigna como "la primera creación" (cf. secuencias 11 y 12) que se completa con el hacer del sujeto operador "Bello Lombriz" y su recorrido figurativo: romper / penetrar (cf. secuencia 18).

3. En la fórmula, (h<sub>1</sub>) simboliza el hacer "fecundación", (S<sub>2</sub>) el sujeto operador figurado "Bello Lombriz", (S<sub>1</sub>) el sujeto de estado y (0) el objeto de valor rudimentario. Notemos que tanto la "lágrima" como la "no-eyaculación" al pertenecer a un estado anterior a este enunciado de estado actualizante (Stockinger, 1985: 9, nota 1), son ciertamente figuras virtualizantes.

4. Para P. Stockinger (1985: 13) "ese programa simula todas las acciones que se expresan bajo la forma del mantenimiento del estado realizado; el mantenimiento del estado realizado tiene como resultado la repetición (intencional) del estado inicial que se encuentra ya realizado (es decir, donde el sujeto de estado está en conjunción con el objeto)". En nuestro criterio, la fórmula del programa también describe con acierto el aumento (acrecimiento) de un estado realizado, siempre que no implique una transición abrupta.

5. En el texto 1 tienen la figura de "primeros hombres" y en el texto 4 de "gente"; para no confundirlos con los "hombres" plenos ni con los "monos", los denominaremos "homúnculos" o seres rudimentarios "pre-hombres" y "pre-monos".

6. Por oposición al recorrido figurativo inaugural del sujeto operador en la secuencia 18 (cf. aquí nota 2), el recorrido figurativo de este PNU<sub>3</sub> es: romper / salir. En cuanto al microrelato 4, éste no actoriza al sujeto operador, manteniendo una ambigüedad en la operación de "corte": los enunciados textuales "a medida que iban saliendo se les iba cortando la cola. Pero a los últimos ya no se les cortó porque ya amanecía" incluyen la forma reflexiva del pronombre personal de tercera persona "se" que, desde luego, forma oraciones impersonales y de pasiva. Ambas propiedades o funciones de "se" impiden la discriminación de la acción por obra (potencia) del mismo sujeto de estado o de un sujeto operador ajeno. El texto se desambiguaría, al traducirlo, si fuese lícito sustituir en los enunciados textuales el verbo "cortar" por "caer".

7. Según lo enuncia el microrelato 4, un "homúnculo" particular llamado "Taife" junto con otra "gente" no pudieron salir y permanecen en el interior de la tierra; pero "otros Taifes salieron y están en el mundo". Todo ello indica que para los primeros no se produjo el PNU<sub>3</sub> y para los segundos se dio el paso de dentro a fuera de la tierra, pero sin transformación alguna: su "presencia" y "permanencia" se mantienen según su propio régimen modal, cambiando únicamente de localización espacial.

8. La lengua funcional comprende, desde el punto de vista estructural, cuatro homogeneidades que no son observadas en nuestra comparación: a) sincrónica; b) sintópica o geográfica; c) sintrática o social; d) sinfrásica o de modalidad expresiva. Con la puesta en correlación entre ambas textualizaciones (Huitoto y andina) del mismo motivo, no se pretende ir más allá de un acercamiento intertextual susceptible de sentar un punto de partida hipotético-deductivo, punto de partida que puede ser confirmado o falsado en un trabajo de comparación a mayor escala.

9. La traducción al español de este texto ha sido hecha a partir de Taylor, Gerald, *Rites et traditions de Huarochiri*, L'Harmattan, París, 1980, pp. 160-161.



## REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

- BALLON, Enrique**  
 1983 *Notas sobre el motivo 'origen' en los manuscritos de Huaro-chiri - Siglo XVII, "Quillqa" No. 1, Instituto de Estudios Andinos en el Perú, Ayacucho, pp. 27-43.*
- 1985 *L'état tendu de l'action, "Exigences et perspectives de la Sémiotique - Recueil d'hommages pour Algirdas Julien Greimas", Vols. 1-2, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam / Philadelphia, pp. 113-121.*
- BERTRAND, D., VINCENSINI, J.J.**  
 1983 *Informations - Note, "Actes sémiotiques - Bulletin", Vol. VI, No. 26, Groupe de Recherches Sémio-linguistiques, Paris, pp. 59-62.*
- BREMOND, Claude**  
 1980 *Comment concevoir un index des motifs, "Le Bulletin", No. 16, Groupe de Recherches Sémio-linguistiques, Paris, pp. 15-29.*
- COURTES, Joseph**  
 1979 *La "letre" dans le conte populaire merveilleux français, "Documents", Nos. 9-10, Groupe de Recherches Sémio-linguistiques, Paris, pp. 44 y 27.*
- 1980a *Le motif selon S. Thompson, "Le Bulletin", No. 16, Groupe de Recherches Sémio-linguistiques, Paris, pp. 3-14.*
- 1980b *Le motif, unité narrative et/ou culturelle?, "Le Bulletin", No. 16, Groupe de Recherches Sémio-linguistiques, Paris, pp. 44-54.*
- 1981 *Contre-note, "Documents", Vol. III, No. 29, Groupe de Recherches Sémio-linguistiques, Paris, pp. 37-47.*
- 1982 *Motif et type dans la tradition folklorique - Problemes de typologie, "Littérature", No. 45, Larousse, Paris, pp. 114-127.*
- 1983a *Le motif en ethnolettérature - Essai d'anthropologie sémiotique, Tesis de Doctorado de Estado sostenida el 30 de abril en la Universidad de París III, Tomos I y II, París, pp. 250-498.*
- 1983b *Figures, code figuratif et symbolisation, "Actes sémiotiques - Bulletin", Vol. VI, No. 26, Groupe de Recherches Sémio-linguistiques, Paris, pp. 44-47.*
- GREIMAS, Algirdas Julien**  
 1979 *De la modelisation de l'être, "Le Bulletin", No. 9, Groupe de Recherches Sémio-linguistiques, Paris, pp. 9-19.*
- 1983 *De la figurativité, "Actes sémiotiques - Bulletin", Vol. VI, No. 26, Groupe de Recherches Sémio-linguistiques, Paris, pp. 48-51.*
- GREIMAS, A.J., COURTES, J.**  
 1982 *Sémiotica - Diccionario Razonado de la Teoría del Lenguaje, Editorial Gredos S.A., Madrid, 475 pp.*
- MELETINSKY, Eleazar**  
 1984 *L'organisation sémantique du récit mythologique et le probleme de l'index sémiotique des motifs et des sujets, "Le conte - pourquoi? comment?", Editions du Centre National de la Recherche Scientifique, Paris, pp. 21-33.*
- OGUIBENINE, Boris**  
 1980 *Une étude du cycle du corbeau paléasiatique, "Le Bulletin", No. 16, Groupe de Recherches Sémio-linguistiques, Paris, pp. 55-63.*
- RASTIER, Francois**  
 1983 *Le probleme du figuratif et l'impression referentielle, "Actes sémiotiques - Bulletin", Vol. VI, No. 26, Groupe de Recherches Sémio-linguistiques, Paris, pp. 12-15.*
- RUPRECHT, Hans-George**  
 1983 *La modalisation de la connaissance chez E. Husserl et A. J. Greimas, "Recherches Sémiotiques - Semiotic Inquiry", Vol. III, No. 4, Canadá, pp. 351-362.*
- STOCKINGER, Peter**  
 1985 *Prolegomenes a une théorie de l'action, "Actes sémiotiques - Documents", Vol. VII, No. 62, Groupe de Recherches Sémio-linguistiques, Paris, 32 pp.*
- THOM, René**  
 1978 *De quoi faut-il s'étonner?, "Circé - Cahiers de recherche sur l'imaginaire", Nos. 8-9, Paris, pp. 7-90.*
- THOMPSON, Stith**  
 1958 *Motif-index of folk-literature, Vol. I a VI, Indiana University Press, Bloomington.*